

Лю Пэн
Минск, МГЛУ

О КАТЕГОРИЗУЮЩЕЙ СПОСОБНОСТИ ЛОКАТИВНЫХ КОМПОЗИТОВ С 上 SHàng ‘ВЕРХ’

Исследования языковых единиц с пространственной семантикой показывают, что с их помощью происходит языковая категоризация внеязыковой действительности. Используясь с именами физических объектов, языковые единицы с локативной семантикой приписывают им определенные пространственные характеристики. Например, предлоги, употребляясь с именами локализуемых объектов, могут относить их к категории вместилищ (*в, in*), вытянутых объектов (*вдоль, along*) и т.д. [1, с. 60–79]. Глаголы перемещения могут передавать информацию о форме перемещающегося субъекта, например, глагол *катиться* подразумевает, что субъект перемещения относится к категории объектов, имеющих круглую форму [2, с. 55–63]. Такой способностью в китайском языке обладают локативные композиты с 上 shàng ‘верх’ - 向上 xiàngshàng ‘вверх, наверх, к’, 朝上 cháoshàng ‘вверх, сесть лицом к кому-то’, 上方 shàngfāng ‘верх, высь, небеса’, 上端 shàngduān ‘вверху, верхний конец’, 上边 shàngbian ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’, 上面 shàngmian ‘верх, наверху, на, над, поверх’. Категории, которые приписывают эти единицы физическим объектам, отличаются спецификой, которая обнаруживается при анализе спо-собов перевода данных единиц на русский и английский языки. Рассмотрим семантику этих единиц.

Локативный композит 向上 xiàngshàng ‘вверх, наверх, к’ сообщает о специфической форме объекта, перемещающегося вверх: стрела или угол, ориентированные вверх. Например, в контексте (1) композит 向上 xiàngshàng описывает траекторию движения стрел вверх, в результате которого они сложились

в форме иероглифа 人 rén.

(1) 羿并不勒住马, 任它跑着, 一面却也拈弓搭箭, 只一发, 只听得铮的一声, 箭尖正触着箭尖, 在空中发出几点火花, 两枝箭便向上挤成一个“人”字, 又翻身落在地上了。 [鲁迅 / 奔月 (1926)]. Yì bìng bù lēizhù mǎ, rèn tā pǎo zhe, yīmiàn què yě niān gōng dā jiàn, zhǐ yī fā, zhǐ tīng de zhēng de yīshēng, jiàn jiān zhèng chù zhe jiàn jiān, zài kōngzhōng fāchū jǐdiǎn huǒhuā, liǎng zhī jiàn biàn xiàngshàng jǐ chéng yī gè “rén” zì, yòu fānshēn luò zàidì shàng le. [Lu Xun / Ben yue / 1926].

(1a) Выхватив на ходу лук, он мгновенно заложил ответную стрелу, спустил тетиву и тут же услышал звон: рассыпав искры, стрелы ударились наконечниками, изогнулись углом **вверх** и, перевернувшись в воздухе, упали на землю. [дословно: ‘создали иероглиф 人 rén’] [Лу Синь «Побег на луну» (перевод В. Сухорукова)].

(1b) Without reining in his horse, which was trotting along, Yi fitted an arrow to his bow and let fly. Zing! Two arrowheads collided, sparks flew into the air and the two shafts thrust **up** to form an inverted V before toppling over and falling to the ground. [Lu Xun “Fly to the Moon” (Yang Xianyi and Gladys Yang)][3].

В русском и английском языках соответствующая информация передается описательным способом: углом *вверх*, *thrust up to form an inverted V*. Анализ контекстов с 向上 *xiàngshàng* ‘вверх, наверх, к’ и изображений к ним позволяет сделать вывод о том, что стрелка, обращенная вверх, является, очевидно, прототипичной схематической формой объекта, перемещение которого вверх обозначается с помощью 向上 *xiàngshàng* (рис. 1, контекст (2)):



Рисунок 1. Изображения к контексту (2)

(2) 向上箭头的标志。 *Xiàngshàng jiàntóu de biāozhì*. Дословно: ‘Знак стрелка **вверх**.’ [4].

Такая схема усматривается и в изображениях на рисунках 2 и 3, о чем свидетельствуют описывающие их контексты (3) и (4).

(3) 手指向上指的表情图片。 *Shǒuzhǐ xiàngshàng zhǐ de biǎoqíng túpiàn*. ‘Изображение пальца, поднятого **вверх**.’

(4) 为什么做完引体向上脖子疼? *Wèishéme zuò wán yǐn tǐ xiàngshàng bózi téng*. ‘Почему болит шея после подтягиваний?’ [5].



Рисунок 2. Изображение к контексту (3)

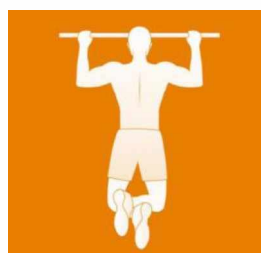


Рисунок 3. Изображение к контексту (4)

Локативный композит 朝上 *cháoshàng* ‘вверх, сесть лицом к кому-то’ профилирует квадратную форму физического объекта (пример (5), рисунок 4).

(5) 首先将方形至背面朝上, 将左右两个角折向中。 *Shǒuxiān jiāng fāngxíng zhì bèimiàn cháo shàng, jiāng zuǒyòu liǎng gè jiǎozhé xiàng zhōngxìàn*. Дословно: ‘Сначала поверните спинку квадрата **вверх** и загните левый и правый углы к центральной линии.’ [6].

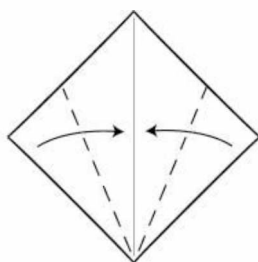


Рисунок 4. Изображение к контексту (5)

В примере (6a) композит **上方** *shàngfāng* ‘верх, высь, небеса’ (дословно: ‘верх сторона’) используется в качестве переводного эквивалента наречия *сверху*. Из внутренней формы этого композита следует, что, в отличие от наречия *сверху*, он не просто именуется направлением в пространстве, а представляет его как объект, располагающийся сторонами.

(6) *Сверху* ласково синело небо – а мне было так грустно... [И. С. Тургенев. «Первая любовь» (1860)].

(6a) **我们的上方是一片令人赏心悦目的碧空, 可我却那么忧伤.....** [伊万·屠格涅夫 / 初恋 / (奉真 / 1998)]. *Wǒmen de shàngfāng shì yīpiàn lìngrén shǎng xīn yuè mùdì bìkōng, kě wǒ què nàme yōushāng...* [Y. Tǔgénièfū / Chūliàn (Feng Zhen, 1998)].

(6b) *Overhead the sun was radiantly blue – while I was so sorrowful...* [I. Turgenev “First Love” (Constance Black Garnett, 1897)].

В английском языке эта же пространственная ситуация обозначается с помощью наречия *overhead*.

Семантическим свойством локативных композитов **上端** *shàngduān* ‘вверху, верхний конец’, **上边** *shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’, **上面** *shàngmian* ‘верх, наверху, на, над, поверх’ является то, что эти языковые единицы задают более точные координаты местоположения в верхнем регионе. Одновременно с уточнением этих координат, данные композиты приписывают локализуемому объекту – Y-у – определенные пространственные характеристики: **上端** *shàngduān* ‘вверху, верхний конец’ категоризирует Y как точку, маленький участок (пример (7), рис. 5), **上边** *shàngbian* ‘верх, верхняя сторона; наверху, на, над, выше’ профилирует наличие выделенного края, полоски с краю (пример (8), рис. 6), а **上面** *shàngmian* ‘верх, наверху, на, над, поверх’ сообщает о том, что Y является плоскостью, площадкой (пример (9), рис. 7).

(7) **上端的眉毛能拔掉吗?** *Shàngduān de méimáo néng bá diào ma?* Дословно: ‘**Верхние** брови можно ли выщипывать?’ [7].



Рисунок 5. Изображение к контексту (7)

(8) 车轮上边挡泥板, 所有车型都有现货原装正品。Chēlún shàngbian dǎng ní bǎn, suǒyǒu chēxíng dōu yǒu xiànhuò yuánzhuāng zhèngpǐn. ‘Брызговик **над** колесом, ко всем моделям имеются в наличии оригинальные запчасти.’ [8].



Рисунок 6. Изображение к контексту (8)

(9) 左边墙上面的木雕。Zuǒbiān qiáng shàngmiàn de mùdiāo. ‘Украшение из дерева **на** стене слева.’ [9].



Рисунок 7. Изображение к контексту (9)

Таким образом, исследование категоризирующего потенциала локативных композитов с *上 shàng* ‘верх’ показало, что их свойства как маркеров категоризации сходны как со свойствами глаголов, так и со свойствами предлогов русского и английского языков. Подобно глаголам они сообщают о пространственных характеристиках перемещающихся субъектов, подобно предлогам – способны профилировать те или иные пространственные свойства локализуемых объектов. В целом для китайского языка можно констатировать наличие большего количества релевантных параметров пространства, которые учитываются при языковом кодировании пространственных ситуаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарасевич, Л. А. Семантика и функционирование предлогов с пространственным значением (на материале немецкого и русского языков) : монография / Л. А. Тарасевич. – Минск : МГЛУ, 2014. – С. 60–79.

2. *Набати, Ш.* Персидко-русские корреляты в системе базовых глаголов перемещения / Ш. Набати, Л. А. Тарасевич, З. А. Харинточик. – Минск : МГЛУ, 2016. – С. 55–63.
3. *Lu Xun.* Selected Stories of Lu Xun: The True Story of Ah Q, and Other Stories [Electronic resource] / Lu Xun. – Mode of access: <http://coldbacon.com/writing/luxun-calltoarms.html>. – Date of access: 28.02.2019.
4. 向上标志—百度图片 xiàngshàng Biāozhì – Bǎidù túpiàn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gb18030&word=%CF%F2%C9%CF&fr=ala&ala=1&alatpl=adress&pos=0&hs=2&xthttps=000000>. – Дата доступа: 27.02.2019.
5. 向上—百度图片 xiàngshàng – Bǎidù túpiàn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ct=201326592&lm=-1&cl=2&ie=gb18030&word=%CF%F2%C9%CF&fr=ala&ala=1&alatpl=adress&pos=0&hs=2&xthttps=000000>. – Дата доступа: 24.01.2019.
6. 朝上—百度图片 cháoshàng – Bǎidù túpiàn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ipn=r&ct=201326592&cl=2&lm=-1&st=-1&fm=result&fr=&sf=1&fmq=&pv=&ic=0&nc=1&z=0&hd=0&latest=0©right=0&se=&showtab=0&fb=0&width=&height=&face=0&istype=2&ie=utf-8&hs=2&ctd=&sid=&word=%E6%9C%9D%E4%B8%8A>. – Дата доступа: 14.01.2019.
7. 上端—百度图片 shàngduan – Bǎidù túpiàn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ipn=r&ct=201326592&cl=2&lm=-1&st=-1&fm=result&fr=&sf=1&fmq=&pv=&ic=0&nc=1&z=0&hd=0&latest=0©right=0&se=&showtab=0&fb=0&width=&height=&face=0&istype=2&ie=utf-8&hs=2&ctd=&sid=&word=%E4%B8%8A%E7%AB%AF>. – Дата доступа: 14.01.2019.
8. 上边—百度图片 shàngbian – Bǎidù túpiàn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ipn=r&ct=201326592&cl=2&lm=-1&st=-1&fm=result&fr=&sf=1&fmq=&pv=&ic=0&nc=1&z=0&hd=0&latest=0©right=0&se=&showtab=0&fb=0&width=&height=&face=0&istype=2&ie=utf-8&hs=2&ctd=&sid=&word=%E4%B8%8A%E8%BE%B9>. – Дата доступа: 27.02.2019.
9. 上面—百度图片 shàngmian – Bǎidù túpiàn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage &ipn=r&ct=201326592&cl=2&fm=detail&lm=-1&hd=undefined&latest=undefined©right=undefined&st=-1&sf=2&fmq=1618602501918_R&fm=detail&pv=&ic=undefined&nc=1&z=0&se=&showtab=0&fb=0&width=undefined&height=undefined&face=0&istype=2&ie=utf-8&word=%E4%B8%8A%E9%9D%A2. – Дата доступа: 27.02.2019.